

LES MOTS POUR LE DIRE

Vous trouverez ici du vocabulaire lié à l'orientation sexuelle et à l'identité de genre dans les langues majoritairement parlées par les réfugiés.es à Genève : anglais, tigrigna, arabe, espagnol, farsi et portugais.

La confiance et la qualité du lien étant essentiels pour aborder ces questions, nous avons choisi de ne pas proposer des phrases toutes faites, mais de traduire des concepts-clés.

Plusieurs termes et plusieurs manières de les utiliser coexistent au sein d'une langue donnée. Leurs usages sont dépendants de facteurs tels que l'appartenance géographique, le statut socio-économique, le degré de religiosité, le niveau d'éducation etc. Parfois, des termes péjoratifs peuvent être détournés et réappropriés par les personnes concernées en signe de fierté. Il est donc possible que des réfugiés.es LGBTI utilisent d'autres termes pour parler de leur OSIG.

Néanmoins, le vocabulaire retenu ici devrait pouvoir vous aider à communiquer de façon respectueuse, bienveillante et efficace avec elles et eux, à faciliter les échanges et la compréhension mutuelle, et ainsi à établir le climat de sûreté nécessaire pour leur permettre de communiquer leurs expériences et leurs besoins.

NON-CONFORMITÉ SEXUELLE ET DE GENRE Personnes, pratiques, attirances, identités et expressions qui divergent des normes et des attentes sociales associées au genre assigné à la naissance.

anglais	sexually or gender non-conforming
espagnol	disconformidad sexual o de género
portugais	não conformidade sexual ou de género
tigrigna	ዘይለሙድ ጾታዊ ዝንባሌ {zeylumud tsotawi znbale}
arabe	الهوية الجنسية غير مطابقة أو الجنس {al.huiat al.jinsiat ghyr mutabaqat 'aw al.jins}
farsi	تفاوت جنسی و جنسیتی {tafavote jensee va jenseeyatee}

ORIENTATION SEXUELLE Attirance amoureuse et/ou sexuelle envers des personnes de même genre, d'un autre genre, de plus d'un genre.

anglais	sexual orientation
espagnol	orientación sexual
portugais	orientação sexual
tigrigna	ጾታዊ ዝንባሌ {tsotawi znbale}
arabe	{al.mithlia al.jinsiya} المثلية الجنسية
farsi	{gaerrayeshe jensee} گرایش جنسی

HOMOSEXUEL.LE Personne qui ressent une attirance amoureuse et/ou sexuelle pour des personnes de même genre.

anglais	homosexual
espagnol	homosexual
portugais	homossexual
tigrigna	ዝብረሰዶማዊ {gbresedomawi}
arabe	{mithli al.jins} مثلي الجنس
farsi	{hamjensgaerra} همجنس گرا

LESBIENNE Femme qui éprouve une attirance amoureuse et/ou sexuelle pour des femmes.

anglais	lesbian
espagnol	lesbiana
portugais	lésbica
tigrigna	ዝብረሰዶማዊት {gbresedomawit}
arabe	{mithliya} مثلية
farsi	{hamjensgaraye zan} همجنسگرای زن

GAY Homme qui éprouve une attirance amoureuse et/ou sexuelle pour des hommes.

anglais	gay
espagnol	gay
portugais	gay
tigrigna	ዝብረሰዶማዊ {gbresedomawi}
arabe	{mithli} مثلي
farsi	{hamjensgaraye mard} همجنسگرای مرد

BISEXUEL.LE Personne qui ressent une attirance amoureuse et/ou sexuelle pour des personnes de même genre et pour des personnes de genre différent.

anglais	bisexual	
espagnol	bisexual	
portugais	bissexual	
tigrigna	ድርብ ጾታዊ ዝነገሉ	{drb tsotawi znbale}
arabe	{mazduj al.mil al.jinsii}	مزدوج الجنسي
farsi	{doejensgera}	دوجنس گر

HÉTÉROSEXUEL.LE Personne qui ressent une attirance amoureuse et/ou sexuelle pour des personnes d'un autre genre.

anglais	heterosexual	
espagnol	heterosexual	
portugais	heterossexual	
tigrigna	ኣንጻር ጾታዊ ዝነገሉ	{antsar tsotawi znbale}
arabe	{maghayir al.jins}	مغاير الجنس
farsi	{degaerjensgaerra}	دگر جنس گرا

IDENTITÉ DE GENRE Sentiment profond vécu par chaque personne d'être un homme ou une femme, entre les deux ou ni l'un.e ni l'autre, indépendamment de son sexe biologique.

anglais	gender identity	
espagnol	identidad de género	
portugais	identidade de gênero	
tigrigna	ጾታዊ መንነት	{tsotawi meninet}
arabe	{al.huiyat al.jinsaniya}	الهوية الجنسانية
	{al.huiyat al.jandaria}	الهوية الجندرية
farsi	{hoveeyate jenseeyatee}	هویت جنسیتی

CISGENRE Personne dont l'identité de genre correspond au genre assigné à la naissance.

anglais	cisgender	
espagnol	cisgénero/a	
portugais	cisgénero/a	
tigrigna	ትውልዳዊ ጾታ	{tiwildawi tsota}
arabe	{matabiq lil.huiyat al.jinsaniya}	مطابق للهوية الجنسانية
farsi	{hamahn jenseeyatee}	همان جنسیتی

TRANSGENRE Personne dont l'identité de genre diffère du genre assigné à la naissance.

anglais	transgender	
espagnol	transgénero/a	
portugais	transgénero/a	
tigrigna	ጾታዊ ለውጢ	{tsotawi lewti}
arabe	{al.tahawul al.jinsii}	التحول الجنسي
	{al.eubur al.jinsii}	العبور الجنسي
farsi	{tarajenseeyatee}	تراجنسیتی

FEMME TRANS* (OU MTF : MALE TO FEMALE) Femme à qui le genre masculin a été assigné à la naissance.

anglais	trans woman	
espagnol	mujer trans	
portugais	mulher transgénero	
tigrigna	ኣንስታይ ጾታዊ ለውጢ	{anstay tsotawi lewti}
arabe	{mutahawilat jinsiaan}	متحوّلة جنسيا
	{eabirat jinsiaanaan}	عابرة جنسيا
farsi	{zanne terans}	زن ترنس

HOMME TRANS* (OU FTM : FEMALE TO MALE) Homme à qui le genre féminin a été assigné à la naissance.

anglais	trans man	
espagnol	hombre trans	
portugais	homem transgénero	
tigrigna	ተባታይ ጾታዊ ለውጢ	{tebaëtai tsotawi lewti}
arabe	{mutahawil jinsiaan}	متحوّل جنسيا
	{eabir jinsiaanaan}	عابر جنسيا
farsi	{marde terans}	مرد ترنس

INTERSEXE Personne née avec des caractéristiques sexuelles ne permettant pas une catégorisation conventionnelle stricte en tant que mâle ou femelle.

anglais	intersex	
espagnol	intersexo	
portugais	intersexo	
tigrigna	ክልተኣዊ ጾታ	{kleteawi tsota}
arabe	{thunayiyin al.huiyat al.jinsia}	ثنائي الهوية الجنسية
farsi	{beynajens}	بيناجنس

HOMOPHOBIE Éventail d'attitudes et de sentiments hostiles envers les personnes homosexuelles ou qui sont perçues comme telles.

anglais	homophobia
espagnol	homofobia
portugais	homofobia
tigrigna	ጸረ ግብረሰዶማው {tsere gbresedomawi}
arabe	{rahab al.mithliat al.jinsia} رهاب المثلية الجنسية
farsi	{hamjensgaerra seteezee} همجنس گراستیزی

TRANSPHOBIE Éventail d'attitudes et de sentiments hostiles envers les personnes transgenres ou qui sont perçues comme telles.

anglais	transphobia
espagnol	transfobia
portugais	transfobia
tigrigna	ጸረ ጾታዊ ለውጢ. {tsere tsotawi lewti}
arabe	{rahab wakirahiat al.tahawul a.l.jinsii} رهاب وكرهية التحول الجنسي
farsi	{tarajenseeyatee seteezee} تراجنسیتی ستیزی

Une partie de ce contenu a été reprise du glossaire publié par ORAM, *Orientation Sexuelle, Identité de genre et Expression de genre: Terminologie Essentielle pour le Secteur Humanitaire*. Il contient plus de mots et plus de langues et est téléchargeable sur leur site, à l'adresse suivante:
<http://oramrefugee.org/wp-content/uploads/2016/04/Glossary-PDF.pdf>

Les traductions ci-dessus ont été complétées par les personnes réfugié.es LGBTI du groupe Asile LGBT Genève ou par des proches du projet. Merci à elles et eux.